

## 引言 Quotes from Chinese Classics

老吾老，以及人之老；幼吾幼，  
以及人之幼。天下可运于掌。

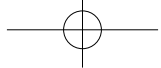
《诗》云：“刑于寡妻，至于  
兄弟，以御于家邦。”言举斯心  
加诸彼而已。

——《孟子·梁惠王上》

### 解释：

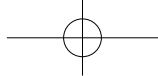
尊敬自己的父兄长辈，从而推及尊敬别人的父兄长辈；  
爱护自己的子弟晚辈，从而推及爱护别人的子弟晚辈。那么，  
整个天下就会像在自己的手掌里运转一样容易治理了。《诗  
经》说：“先给自己的妻子做榜样，再推及兄弟身上，再推  
及治理国家。”就是说要把自己的仁心施加到其他人身上去。

One should respect the elders in your own family and  
extend it to those in other families. Likewise, one should show



loving care to the young in your own family and extend it to those in other families. Only in this way can the whole world be in your hands and easily governed. A quote from *The Book of Songs* is “A man should set a good example for his wife and his brothers in how to treat others, which can also be applied when governing a country.” This quote stresses the importance of the benevolence shown to others.

—— From *The Mencius*



# 知恩篇：难忘父母养育恩

## Gratitude to Parents

过目难忘

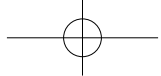
Stories to Enlighten

### 伟大的父爱

一个深秋的清晨，天刚蒙蒙亮，一辆小客车因故障停留在铁轨上无法动弹。恰在此时，一辆火车从远处疾驰而来，当火车司机发现小客车时，一切都来不及了，小客车瞬间被火车撞飞……

救援人员很快来到了事故现场，现场一片狼藉，人们认为小客车上的乘客和司机都没有了生命气息。忽然间，人们听到了一个孩子的哭声，循声望去，距离现场不远处一个两三岁的男孩儿一边用手揉着眼睛一边哭喊着：“爸爸，爸爸……”

救援人员终于在现场找到了小男孩儿的父亲，他已经血肉模糊，失去了生命，但双手还保持着向上抛举的姿势。据目击者说：“火车与小客车相撞时，看见一双手把孩子抛出了窗外。”



## Father's Love

On an early autumn morning, a small vehicle broke down on a railway while a train was quickly approaching. Before the engineer spotted the vehicle, it had already been struck by the train.

The site was in chaos when rescue workers arrived. People believed no one in the vehicle would be alive. Then, the crying of a child was heard. A two- or three-year-old boy was found nearby, who was crying out, "Dad, Dad ..." with his hands rubbing eyes.

Finally when rescue workers found the boy's father, he had lost his life, but still maintained the posture of throwing something upwards. One witness said, "I saw a child thrown out of the window as the train collided with the vehicle."



根据美国全国零售联合会（NRF）的数据，2016年美国消费者在父亲节的总体消费大约是143亿美元，人均消费125.92美元，而在母亲节的总体消费是214亿美元，人均消费是172.22美元。从这一数据来看，美国人更舍得为母亲花钱。

其实，父亲对孩子的爱和母亲对孩子的爱是一样伟大的，只是父爱与母爱表达的方式不一样。有人做过调查，父亲努力工作的动力相当一部分来自对孩子的爱。

The statistics from National Retail Federation (NRF) in the US show that in 2016, the total consumption on Father's Day stood at about \$14.3 billion in the US with per capita consumption of \$125.92. On Mother's Day, the total consumption was \$21.4 billion with per capita of \$172.22. These figures show that Americans spend more money on mothers.

A father often shows love to his children in a different way from a mother, but his love for his children is as great as a mother's. A survey shows that a father works hard because of his love for his kids.



请做一个“我和老爸”问卷调查，问卷如下

Design the questionnaire “My Father and I” as shown below.

#### 一、老爸篇 Father

1. 请说出儿子或女儿的生日。
2. 请列举出儿子或女儿最爱吃的饭菜或零食。